

# E4 - The Angel in the Christmas

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

*(Isn't that maybe how love's defined?)*

**[00:02]** ---

*Wow! A gift for you!*

**[00:04]** ---

*(So, isn't that true love defined?)*

**[00:11]** ---

*Nothing happening,*

**[00:13]** ---

*every day feels the same*

**[00:15]** ---

*Over and over, just*

**[00:17]** ---

*waiting for time to pass*

**[00:19]** ---

*When I'm with you,*

**[00:21]** ---

*I can feel*

**[00:22]** ---

*something so special,*

**[00:24]** ---

*and I want to make it real*

**[00:27]** ---

*Look, I'm really grateful every day, but you know*

**[00:30]** ---

*I feel like I'm not doing enough in return*

**[00:32]** ---

*"I was just feeling like it.*

**[00:33]** ---

*No real meaning or reason why."*

**[00:35]** ---

*Stop complaining and just take it already!*

**[00:39]** ---

*(Isn't that maybe how love's defined?)*

**[00:40]** ---

*Yeah, there's no way that's how it goes!*

**[00:42]** ---

*(So, isn't that true love defined?)*

**[00:44]** ---

*Whoa oh oh oh oh*

**[00:46]** ---

*An angel just landed*

**[00:48]** ---

*Right in front of me*

**[00:50]** ---

*With a smile that looked*

**[00:52]** ---

*Like her wings spreading open*

**[00:53]** ---

*Hey, that's against all the rules*

**[00:55]** ---

*You look so happy*

**[00:57]** ---

*Wipe off that look*

**[00:59]** ---

*Before my mind goes blank*

**[01:01]** ---

*If you keep this up,*

**[01:03]** ---

*You're gonna spoil me rotten*

**[01:06]** ---

*Come on, you gotta do something about this*

**[01:08]** ---

*So, let's get started*

**[01:10]** ---

*I want to know*

**[01:11]** ---

*A lot more about*

**[01:13]** ---

*The world you live in*

**[01:15]** ---

*So, let's get started*

**[01:17]** ---

*I want to laugh*

**[01:18]** ---

*A lot more with you*

**[01:20]** ---

*In the world you live in*

**SIGN** The Angel Next Door

Spoils Me Rotten

**[01:23]** ---

*I want to know more*

**[01:25] ---**

*I want to laugh more*

**[01:33] Mahiru**

Um, I'm really sorry.

**[01:36] Amane**

It isn't like this is your fault.

**[01:38] Chitose**

So?! Amane's neighbor was the angel all along?

**[01:41] Mahiru**

Um, I'd appreciate it  
if you stopped calling me "angel."

**[01:48] Itsuki**

So what's happened so far

**[01:51] Itsuki**

is that Shiina-san was living next door  
to Amane and sharing meals with him.

**[01:56] Itsuki**

Is that an accurate description?

**[01:59] Amane**

Yeah.

**[02:01] Mahiru**

I owed him a favor,

**[02:03] Mahiru**

and Fujimiya-san appeared to be  
living such an unhealthy lifestyle.

**[02:08] Mahiru**

I was worried about him.

**[02:09] Itsuki**

I see. Hmm.

**[02:12] Itsuki**

I understand the general situation now,

**[02:16] Itsuki**

but while Shiina-san makes sense,

**[02:18] Itsuki**

it's strange that Amane  
doesn't have feelings for her.

**[02:21] Itsuki**

I mean, she's like your  
very own wife-in-training!

**[02:26] Mahiru**

That is not my intent and is not possible.

**[02:30] Amane**

I don't have any ulterior motives at all.

**[02:33] Amane**

That's why Shiina is helping me out  
in the first place.

**[02:36] Itsuki**

Well, if you say so, Amane.

**[02:39] Itsuki**

But seriously, what an odd couple.

**[02:42] Itsuki**

Was the stuffed animal for Shiina-san, too?

**[02:46] Amane**

Yeah.

**[02:47] Chitose**

Heh?

**[02:48] Amane**

Shut up.

**[02:49] Chitose**

I haven't said anything yet!

**[02:51] Amane**

Your face said plenty.

**[02:52] Chitose**

That's mean!

**SIGN** The Angel in the Christmas

**[03:00] Amane**

So, yeah.

**[03:01] Amane**

We don't have the same kind of  
lovey-dovey relationship you do,

**[03:04] Amane**

but if you spill this to other people,  
it would be a huge pain for us.

**[03:09] Amane**

You get that, right?

**[03:10] Itsuki**

Yeah, I get it. I won't tell anyone else.

**[03:13] Amane**

You, too, Chitose.

**[03:14] Chitose**

I'm not that much of a blabbermouth!

**[03:17] Chitose**

Besides,

**[03:18] Chitose**

nobody would believe a girl this cute  
was making dinners for you, Amane.

**[03:24] Amane**

Excuse me for punching above my weight.

**[03:26] Chitose**

Hey, I didn't say that.

**[03:28] Chitose**

Don't be so touchy.

**[03:35] Chitose**

I've never seen her

from this close up before.

**[03:38] Chitose**

She sure is pretty enough  
to be called an angel!

**[03:45] Chitose**

Her facial proportions are perfect,  
her skin is light and clean,

**[03:49] Chitose**

her eyelashes are long, her hair is silky,

**[03:52] Chitose**

she's slim but not flat.

**[03:54] Mahiru**

Huh? U-Um...

**[03:56] Chitose**

And her skin is so radiant.

**[03:58] Chitose**

What do you do to maintain it?

**[04:03] Amane**

That's as far as you go.

**[04:04] Chitose**

Aww!

**[04:06] Amane**

She's really shy. Don't get so physical  
when she doesn't even know you.

**[04:10] Chitose**

Oh.

**[04:12] Chitose**

I'm really sorry.

**[04:13] Chitose**

I got so excited,  
I almost tried to touch you.

**[04:16] Mahiru**

It's... okay.

**[04:18] Amane**

Shiina, Chitose is a colossal weirdo,  
but she isn't a creep... I hope.

**[04:23] Chitose**

Hey, hey, was that a compliment?

**[04:25] Chitose**

I doubt it! Did you just insult me?!

**[04:27] Amane**

Can you deny it with an outburst like that?

**[04:31] Chitose**

No, I cannot.

**[04:33] Chitose**

In that case...

**[04:35] Mahiru**

Huh?

**[04:38] Chitose**

Can we start out as friends?

**[04:39] Mahiru**

Eh, uh, oh... sure.

**[04:42] Mahiru**

Pleased to meet you.

**[04:47] Chitose**

If we're gonna be friends,  
I guess we gotta introduce ourselves.

**[04:50] Chitose**

I'm Chitose Shirakawa.

**[04:52] Chitose**

Amane's best friend... right?...  
Ikkun's girlfriend.

**[04:57] Itsuki**

Aww, "best friend"? Don't make me blush!

**[05:00] Amane**

It's gross when you fake  
being embarrassed like that.

**[05:03] Itsuki**

But dontcha know?  
I'm what people call a tsundere.

**[05:09] Amane**

I'll seriously kick you out.

**[05:10] Itsuki**

Throw me out into the icy cold?!  
How heartless of you!

**[05:13] Amane**

Barf.

**[05:14] Itsuki**

Yeah, well, we're always like this.

**[05:18] Itsuki**

Starting over, I'm Itsuki Akazawa.

**[05:21] Itsuki**

I get to be this grumpy dude's best friend.

**[05:25] Itsuki**

If Amane pulls anything really stupid  
or weird, you can talk to me anytime. Okay?

**[05:31] Amane**

Would you cool it?

**[05:34] Mahiru**

I don't think Fujimiya-san  
is interested in me like that,

**[05:38] Mahiru**

and while his homemaking skills  
are non-existent,

**[05:40] Amane**

he is a reasonable person, so I'll be okay.

**[05:43] Amane**

You didn't need to pick on my  
homemaking skills, but thanks for the rest.

**[05:48] Chitose**

Hey, hey. I bet your cooking  
is delicious, Shiina-san.

**[05:52] Chitose**

Do you have any specialties?

**[05:54] Mahiru**

Um, I don't really have a specialty,  
but I can cook pretty much anything.

**[05:58] Chitose**

That's great!

**[06:00] Chitose**

I like cooking, too, you know,

**[06:03] Chitose**

but my takes on the recipes  
don't always get good reviews.

**[06:08] Chitose**

But even then, Ikkun always  
eats my cooking with a smile.

**[06:15] Amane**

I'm really sorry about that.

**[06:17] Mahiru**

It's all right.

**[06:18] Mahiru**

I don't know a lot of people like that,  
so it was kind of fun.

**[06:23] Amane**

Yeah, Chitose's kind of an unusual one.

**[06:26] Amane**

If she gets too intense,  
feel free to slap her.

**[06:29] Mahiru**

I-I won't use violence,  
but I'll try to convince her to stop.

**[06:37] Mahiru**

It's really a white Christmas.

**[06:40] Amane**

It sure is. That doesn't really  
mean anything for us, though.

**[06:45] Mahiru**

Why don't we just enjoy how pretty it looks?

**[06:48] Mahiru**

But if it keeps falling,

**[06:50] Mahiru**

it'll shut down public transportation, too,  
so I hope it doesn't snow too much.

**[06:55] Amane**

Back to being practical again?

**[07:00] Mahiru**

Well, I'll bring over  
the beef stew I made, okay?

**[07:05] Mahiru**

For lunch tomorrow, we can  
have beef stew over omurice.

**[07:09] Amane**

That sounds so delicious!

**[07:13] Mahiru**

I'll go get it.

**[07:23] Amane**

*I wish we could have kept it  
our secret for just a little longer.*

**[07:29] Amane**

*Wait, what am I even thinking?*

**[07:58] Amane**

Ah, that was delicious!

**[08:00] Mahiru**

I'm glad you liked it.

**[08:02] Mahiru**

Amane-kun, you always  
look so happy when you're eating.

**[08:06] Amane**

I really am happy. It's because  
your cooking is so good, Mahiru.

**[08:12] Mahiru**

I'm very glad to hear that.  
I guess happiness comes cheap.

**[08:16] Amane**

No, this is a treasure.  
You underestimate how valuable you are.

**[08:27] Amane**

How did you learn  
to make so many different things?

**[08:30] Mahiru**

Someone who took care of me taught me how.

**[08:34] Mahiru**

She said, "When you find someone who makes  
you happy, grab him by the stomach."

**[08:38] Amane**

Sorry about that. I made you  
grab mine instead.

**[08:43] Mahiru**

I'll consider it a practice run.

**[08:47] Amane**

But yeah, that person who took care of you must be an amazing cook.

**[08:52] Mahiru**

She sure is. I'm still nowhere near her level.

**[08:56] Mahiru**

Her cooking tastes like pure joy.

**[09:00] Amane**

It must've been incredibly good, then.

**[09:03] Amane**

Anyway, for me, your cooking already tastes like joy.

**[09:11] Amane**

Oh?

**[09:13] Amane**

Mahiru?

**[09:14] Mahiru**

Huh? Oh. It's nothing.

**[09:20] Amane**

Is something wrong?

**[09:22] Mahiru**

It's just, I didn't realize I could make food taste joyful yet.

**[09:28] Amane**

I don't know why you need to be so hard on yourself,

**[09:31] Amane**

but it's so good I want to eat it every day.

**[09:36] Mahiru**

Th-Thank you for saying that.

**[09:41] Amane**

Uh, for tomorrow, is around noon good?

**[09:45] Mahiru**

Yes, that is what we agreed on.

**[09:48] Mahiru**

We'll make lunch, and then play those games we talked about, right?

**[09:56] Mahiru**

I'm looking forward to it.

**[09:57] Amane**

C-Cool.

**SIGN** The Angel Next Door

Spoils Me Rotten

**[10:25] Amane**

Fine. Here, here.

**[10:27] Amane**

See? You gotta go here,

**[10:30] Amane**

and then watch your timing  
when you get here...

**[10:34] Amane**

Oh!

**[10:35] Mahiru**

Eh?

**[10:36] Mahiru & Amane**

Ah!

**[10:37] Amane**

Sorry!

**[10:38] Mahiru**

It's... okay. That was my fault, too.

**[10:47] Amane**

I'm really sorry.

**[10:49] Mahiru**

Um, I'm not that worried about it.

**[10:53] Amane**

Huh?

**[10:54] Amane**

You aren't mad?

**[10:56] Mahiru**

I am a little surprised, but not mad.

**[10:59] Mahiru**

It's not like you're a stranger.

**[11:14] Amane**

Mahiru, you're leaning!

**[11:18] Amane**

*What the heck? She's so cute!*

**[11:31] Amane**

You really don't need to lean like that.

**[11:33] Mahiru**

I-I wasn't doing it on purpose!

**[11:37] Amane**

Yeah, I know. But you were still leaning.

**[11:45] Mahiru**

Are you making fun of me?

**[11:47] Amane**

No, no, it was just so funny to watch.

**[11:50] Mahiru**

So you *are* making fun of me!

**[11:52] Amane**

Would I make fun of  
someone who's trying so hard?

**[11:58] Mahiru**

No, I don't think so...

**[12:00] Amane**

Right? I just thought it was cute.

**[12:03] Mahiru**

"Cute" meaning someone who's so childish they're funny to watch.

**[12:10] Amane**

Hey, ow—

**[12:12] Amane**

Ouch?

**[12:14] Mahiru**

Amane-kun, you dummy!

**[12:22] Mahiru**

I won!

**[12:23] Amane**

Good for you. I could tell you were really trying.

**[12:26] Mahiru**

Yes! Thank you very much!

**[12:29] Mahiru**

It was so fun, I really got into it!

**[12:44] Amane**

Here's your prize for winning first place.

**[12:46] Mahiru**

Um, you really don't need to.

**[12:48] Amane**

If you don't want a prize,

**[12:50] Amane**

then just pretend it's something that old, round guy with the big beard left with me.

**[12:55] Mahiru**

Oh.

**[13:02] Amane**

You can open it.

**[13:04] Mahiru**

Okay.

**[13:05] Amane**

I mean, it isn't anything special.

**[13:09] Mahiru**

Oh!

**[13:10] Amane**

It's a key case.

**[13:12] Amane**

Because I lent you my key, you know.

**[13:14] Amane**

If you don't want to use it, that's fine.

**[13:16] Mahiru**

No, I'll be very happy to use it.

**[13:20] Mahiru**

Amane-kun, you have a better sense of style than I thought.

**[13:23] Amane**

What do you mean, better than you thought?

**[13:25] Mahiru**

Well, your everyday clothes are nowhere near stylish.

**[13:29] Mahiru**

It sounds like you looked pretty sharp in junior high, though.

**[13:33] Amane**

That's because Mom made me...

**[13:35] Amane**

Wait, how do you know?

**[13:37] Mahiru**

Shihoko-san sent me a picture and said, "This is what he looks like cleaned up."

**[13:43] Amane**

Why that little...

**[13:45] Amane**

*They did exchange contact info that day.*

**[13:50] Amane**

It didn't look good on me anyway.

**[13:53] Mahiru**

I wonder about that.

**[13:55] Mahiru**

Amane-kun, your bangs hide it, but I think you have really handsome features.

**[14:08] Amane**

What?

**[14:10] Mahiru**

Ah, nothing. Your eyes seem brighter than before.

**[14:17] Amane**

*Well, I can't deny that.*

**[14:19] Amane**

*But now it's your turn.*

**[14:38] Mahiru**

Um... So...

**[14:41] Mahiru**

I have a Christmas present for you, too.

**[14:47] Amane**

It's super warm!

**[14:49] Amane**

And it feels so soft!

**[14:51] Mahiru**

I'm glad you like it.

**[14:55] Mahiru**

Hmm? What is it?

**[14:58] Amane**

Well, I was just thinking you look a lot less guarded now than when we first met.

**[15:04] Mahiru**

Do I?

**[15:06] Amane**

Yeah, and I like it a lot more.

**[15:10] Amane**

When you smile like you did a minute ago,

**[15:12] Amane**

I just think, you're so cute, it's a shame you can't always smile that way.

**[15:17] Amane**

Seeing you smile such a natural smile

**[15:19] Amane**

makes me think you're comfortable around me, so I'm pretty hap—

**[15:22] Amane**

Whoa!

**[15:24] Mahiru**

Please, stop talking for a minute.

**[15:26] Amane**

What's going on?

**[15:27] Mahiru**

Nothing at all.

**[15:33] Amane**

Are you embarrassed or something?

**[15:35] Mahiru**

Please be quiet!

**[15:53] Amane**

You'll catch a cold.

**[15:56] Mahiru**

Shouldn't that be my line?

**[15:59] Amane**

That time, I just didn't take a bath and warm up properly.

**[16:03] Amane**

I should have been more careful.

**[16:04] Mahiru**

If I catch you like that again, I'll throw you into the bath myself.

**[16:09] Amane**

Are you my mom?

**[16:12] Amane**

Honestly, I've been so grateful  
these two months. Thank you.

**[16:19] Mahiru**

Me, too. Thank you very much.

**[16:23] Amane**

I haven't done anything, though.

**[16:25] Mahiru**

I'm thankful for things  
you don't even realize.

**[16:33] Amane**

*Bit by bit, I'm really starting  
to like living like this.*

**[16:41] Amane**

Your face is red. Do you have a fever?

**[16:44] Mahiru**

I most certainly don't.  
I'm just a little flushed.

**[16:47] Amane**

Then take your temperature and prove it.

**[16:55] Mahiru**

It's 37.2 degrees. A slight fever. I'm fine.

**[17:00] Amane**

Oh?

**[17:01] Amane**

It looks like 38.4 degrees to me.

**[17:08] Amane**

Are you going to overdo it  
while you let me just slack off?

**[17:12] Amane**

It's winter break, so you should relax.

**[17:17] Amane**

*She's so stubborn.*

**[17:24] Mahiru**

A-Amane-kun?

**[17:26] Amane**

I *know* you'll push it,  
so I'm watching you until you sleep.

**[17:29] Mahiru**

Huh?

**[17:30] Mahiru**

Uh...

**[17:32] Mahiru**

Y-You can't go into a girl's room!

**[17:36] Amane**

If you don't like that,

you can sleep in my room.

**[17:39] Mahiru**

Isn't there some other option?

**[17:41] Amane**

You should have accepted your  
need to rest from the start.

**[17:44] Amane**

So, what'll it be? My place or yours, Mahiru?

**[17:52] Mahiru**

What if I say neither?

**[17:54] Amane**

Then I'll force my way into your  
apartment and throw you into bed myself.

**[18:01] Mahiru**

Then your room is fine.

**[18:06] Amane**

You took your medicine, so now just rest up.

**[18:09] Mahiru**

You sure worked fast.

**[18:11] Amane**

I'm just doing the same thing you did for me.

**[18:15] Amane**

I mean, why were you trying  
to push yourself in the first place?

**[18:19] Mahiru**

It's my fault for not taking care of myself.

**[18:22] Amane**

Even with utmost diligence,  
it's still possible to catch a cold.

**[18:25] Amane**

You're always working too hard anyway.  
You're probably exhausted.

**[18:30] Amane**

But I know that's my fault,  
so I really should apologize.

**[18:34] Mahiru**

Amane-kun, I've never thought  
of you as a burden.

**[18:38] Amane**

Is that right?

**[18:39] Amane**

But even then, this is a perfect  
chance for you to get s—

**[18:52] Mahiru**

Good night.

**[19:01] Mahiru**

I'm not a child, you know.

**[19:03] Amane**

I know.

**[19:04] Amane**

I'm holding on and watching  
so you don't run away. Just relax.

**[19:10] Mahiru**

Since it has come to this,  
I will not try to flee.

**[19:12] Amane**

I wonder about that.

**[19:13] Amane**

Come on. If you want me  
to let go, hurry up and sleep.

**[19:37] Mahiru**

Yes?

**[19:39] Amane**

Good morning. How are you feeling?

**[19:41] Amane**

Don't lie to me now.

**[19:43] Mahiru**

Still a little groggy.

**[19:45] Amane**

Okay. Do you want rice porridge again?

**[19:48] Amane**

I bought some pudding and gelatin, too.

**[19:51] Mahiru**

Really, I'm... so sorry for the trouble—

**[19:54] Amane**

Quit apologizing. You did this for me, too.

**[19:58] Amane**

So, pudding or gelatin. Which do you want?

**[20:01] Mahiru**

Gelatin.

**[20:02] Amane**

Okey-dokey. Think you can eat rice porridge?

**[20:06] Mahiru**

Sure.

**[20:09] Amane**

Do you need me to do anything else?

**[20:12] Mahiru**

Not right now.

**[20:15] Amane**

Okay.

**[20:22] Mahiru**

Amane-kun?

**[20:23] Amane**

I've got nothing better to do.

**[20:25] Amane**

Wanna talk for a while until you get sleepy?

**[20:28] Mahiru**

Huh?

**[20:30] Mahiru**

Sure.

**[20:32] Mahiru**

Nobody's ever looked after me like this.

**[20:36] Mahiru**

Koyuki-san always went home  
at the end of the day.

**[20:39] Amane**

Koyuki-san?

**[20:41] Mahiru**

The housekeeper when I lived at home.

**[20:43] Amane**

Oh.

**[20:48] Mahiru**

Morning and night, I was always alone.

**[20:54] Amane**

Well, I'm here for today.

**[20:56] Amane**

If you don't get well soon,  
it's a problem for me, too.

**[21:00] Mahiru**

I'm so sorry for occupying  
your bed, and the cooking...

**[21:03] Amane**

That's not what I mean.

**[21:05] Amane**

I hate seeing the person  
I spend all my time with get sick.

**[21:12] Amane**

Hurry up and fall asleep, okay?

**[21:14] Amane**

Once you get your fill of sleep,  
you should be better.

**[21:16] Mahiru**

Okay.

**[21:18] Amane**

Should I watch over you  
until you fall asleep again today?

**[21:20] Mahiru**

Yes, please do.

**[21:22] Amane**

Huh?

**[21:24] Mahiru**

It was your idea, Amane-kun.

**[21:26] Amane**

I guess it was, but...

**[21:27] Mahiru**

Are you going back on your word as a man?

**[21:30] Amane**

No way.

**[21:32] Amane**

Come on.

**[21:36] Mahiru**

You're so warm.

**[21:38] Amane**

Your fever has gone down a lot.

**[21:41] Amane**

Just go to sleep.

**[21:43] Mahiru**

Okay.

**[21:54] Amane**

*I'm such an idiot.*

**[21:57] Amane**

*Damn it.*

**[21:59] Amane**

*You're so bad for my heart.*

**[22:05] ---**

*Outer space is huge*

**[22:07] ---**

*But only one of these planets*

**[22:10] ---**

*Is our own blue planet, Earth*

**[22:12] ---**

*And in that huge world*

**[22:14] ---**

*A little message of love*

**[22:17] ---**

*Is on its way to you*

**[22:19] ---**

*Trying to make its way*

**[22:21] ---**

*To you on that little island*

**[22:25] ---**

*Ever since we first met*

**[22:27] ---**

*There's a lot we've been through*

**[22:30] ---**

*All these feelings I have*

**[22:32] ---**

*Keep filling more letters, too*

**[22:34]** ---

*Before you know it*

**[22:37]** ---

*We'll be singing together*

**[22:39]** ---

*Sometimes powerful*

**[22:41]** ---

*Sometimes heartbreaking*

**[22:44]** ---

*When that song starts ringing out*

**[22:46]** ---

*It will be heard far away*

**[22:48]** ---

*And that sweet song*

**[22:51]** ---

*Will change the world*

**[22:57]** ---

*Listen, the one person*

**[23:00]** ---

*Who's dearest to you*

**[23:03]** ---

*Is right next to you*

**[23:06]** ---

*I just want to send this your way*

**[23:10]** ---

*I'm hoping it will reach*

**[23:12]** ---

*Please hear my love song*

**[23:16]** ---

*Listen*

**[23:20]** ---

*Listen*

**[23:25]** ---

*Listen*

**[23:30]** ---

*Please hear my love song*

**SIGN** Next Time

---

Revision #2

Created 2024-04-29 17:29:29 UTC by whimsee

Updated 2025-12-16 22:07:23 UTC by Guest